

PANG'S Newsletter

就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。(太11:5)

圖片：巴塞隆拿海港

「身體只有一個，聖靈只有一位，正如你們蒙召，是要得著你們蒙召所要得的一個盼望。」
~ 以弗所書四4

十一月大家好！時光飛逝，我們在羅馬尼亞的一年訓練，已經來到尾聲了。在最後的兩個月，我們探訪了西班牙巴塞隆拿的工場，也參加了在曼谷舉行的亞洲聾人藝術工作坊及翻譯顧問的會議，感覺非常充實。

在巴塞隆拿，同工翻譯的手語聖經須同時供天主教徒和基督教徒使用。由於雙方皆不希望於手語聖經的錄影片段中見到對方的教徒，同工便想出把真人的手語片段予以電腦加工，再轉換為動畫，以解決問題。雖然工序多了，但可以同一時間服事更多對象，也是值得的。簡單來說，一段經文會先由負責翻譯的聾人譯出初稿，再讓顧問作檢查。在羅馬尼亞我們觀察過翻譯顧問怎樣做譯本檢查，而來到巴塞隆拿，我們則有機會看到語言顧問做著同樣的工序。按我們觀察，前者較看重翻譯稿件中是否有理解上的錯誤，不合聖經原意之處，而後者則著重翻譯稿件的表達是否自然，會否文法不通（手語也有其文法）。待顧問作出初步的檢查後，稿件會再經當地的聾人（翻譯者以外的群體）作群體的檢查，看看他們是否明白，表達是否清晰等等。最後則再交由另一位翻譯顧問審批。中間的過程可能會翻來覆去幾次才達到最後階段，因此每一段完成審批的聖經譯本都得不來不易。

手語聖經翻譯需要：

- 全球聾人超過5千萬，其中只有約2%基督徒。
- 全球手語逾400種，各手語間無通用詞彙和文法。
- 手語人士以手語為母語。唯有母語聖經，讓人更能掌握聖經信息和內容。
- 目前全球沒有任何手語，有全本聖經的翻譯。手語聖經翻譯需求甚大。
- 聾人群體福音需要一直被忽略，需要我們一同承擔。



圖片：米拉之家



聾人小知識：

手語對聾人來說並非只是一種語言，而是塑造了他們的思想與全人。因此不少聾人都說，即使有奇蹟可以讓他們變回健聽，他們也不願意，因為存於他們裡面的是聾人的思維，並非單單改變語言就可以改變得了的。

圖片：隨處有售的西班牙火腿

而在泰國舉辦的亞洲聾人藝術工作坊及翻譯顧問會議上，我們經歷了幾個第一次：

- 第一次在同一場合，以羅馬尼亞手語跟亞洲不同地方（包括香港、菲律賓、日本、印尼、印度及台灣等等）的聾人溝通——在巴塞隆拿那次跟聾人溝通可說是頗順利的，因為只需適應一種手語，這次卻是十分混亂。首先，歐洲的手語跟亞洲的本來就有很大的分別；其次，同一時間要記住不同國家以不同手語表達相同的意思，真的很困難；第三，最關鍵的是我們的手語也未算很流暢，有時候在第二點的影響下，我們甚至把羅馬尼亞的手語都忘記了。不過感恩，雖然很混亂，但尚算可以達致基本溝通；
- 第一次跟聾人一起做話劇——我們發現自己打手語時的面部表情大大不足，更體會聾人基於他們語言的特性，很自然便能演及創作話劇或編歌曲，以肢體或節奏表達自己；
- 第一次看手語電影——看了美國手語的《約伯記》，九成不明白，但也是個有趣的體驗；
- 第一次以手語開會——發覺要以手語表達抽象的概念並不容易，因此聾人常常要求發言者列舉例子。另外，聾人開會時歡迎別人發問，最重要是大家能明白發言者所講的內容，彼此都能投入會議之中。

完成兩次的考察體驗後，我們很快便回港預備下一階段的旅程。對於過去一年的訓練，我們感恩能認識到來自不同地方卻一同為聖經翻譯而努力的朋友，又能學習手語和進入聾人群體，這都是我們以往從未有過的經驗。

代禱事項：

1. 回港預備：
將於 7/12 回港，收拾行裝，預備移居泰國，求主祝福旅程平安。
2. 分享體驗：
回港後，我們會在不同教會作簡短分享，求主使用。
3. 再度出發：
於 7/1 前往泰國。求神讓我們有充足的預備，安全抵達，並整理新居所。



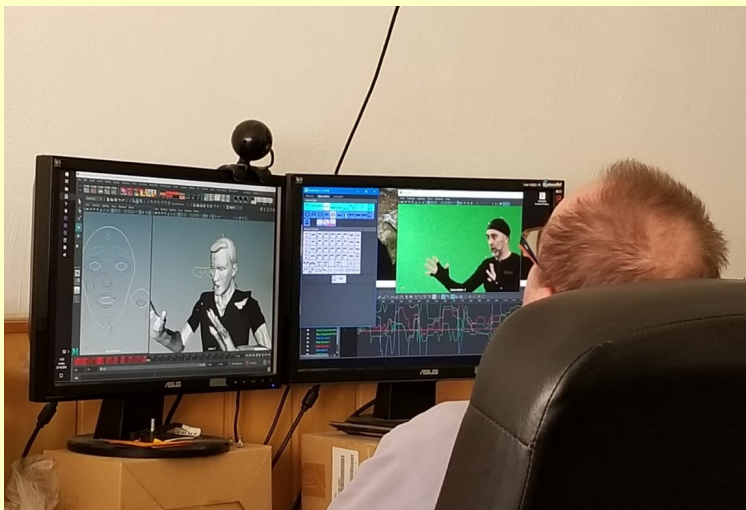
圖片：好味泰茶



話說香港手語聖經翻譯團隊已經成立了！很高興在這次工作坊中認識他們其中一些組員，有幸跟他們合照。請為他們祈禱，求神堅固他們的異象，並賜下資源和同工，引導他們當走的路。



原來聾人討論事情，會以圖畫作記錄，再配合手語作分享。因為聾人的觸覺及視覺特別敏銳，傾向以圖像和視覺來接收訊息。對他們來說，圖像比文字更容易理解。所以聖經翻譯員在翻譯的過程中，也會特別注意，如何以手語形象化地表達經文的內容和訊息。



巴塞隆拿的同工正把已錄製的手語片段（右）作後期加工，使之成為動畫（左）。同工錄製片段時須穿上貼有接收器的衣服，讓電腦接收到他的動作，但面上或手指則沒有接收器，因此打手語時的面部表情和手指活動都須人手後期加上。

如有感動以金錢奉獻支持我們在聖經翻譯上的服事，請選用以下奉獻方法：

1. 支票 - 抬頭請寫「香港威克理夫聖經翻譯會」或“Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)” 註明「支持彭先生夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號。
2. 直接存入 - 匯豐銀行戶口號碼 534-746425-838，入數存根註明「支持彭先生夫婦」、個人姓名及聯絡電話，郵寄香港英皇道郵箱 34757 號或電郵至 admin@wycliffe.org.hk。
3. 自動轉賬至「香港威克理夫聖經翻譯會」，請致電 2856 0463，聯絡同工把表格郵寄給你。

*如需要奉獻收據申請豁免稅項，須向差會提供你的郵寄地址。

《如欲轉載或張貼文章，請聯絡我們》

聯絡電郵: alvin.pcy@gmail.com / faychan0212@gmail.com